

## ОСЕННЯЯ ЭЛЕГИЯ

1

Медлительной чредой нисходит день осенний,  
Медлительно крутится желтый лист,  
И день прозрачно свеж, и воздух дивно чист —  
Душа не избежит невидимого тленья.  
Так, каждый день стареется она,  
И каждый год, как желтый лист кружится,  
Все кажется, и помнится, и мнится,  
Что осень прошлых лет была не так грустна.

2

Как мимолетна тень осенних ранних дней,  
Как хочется сдержать их раннюю тревогу  
И этот желтый лист, упавший на дорогу  
И этот чистый день, исполненный теней, —  
Затем, что тени дня — избытки красоты,  
Затем, что эти дни спокойного волненья  
Несут, дарят последним вдохновеньям  
Избыток отлетающей мечты.

5 января 1900

## ELEGIA DE TARDOR

I

Amb lentitud de processó s'esmuny el dia,  
amb lentitud la fulla groga cau,  
el dia és fresc i transparent, l'aire és més net que mai—  
però l'ànima no es salvarà d'un podrir-se invisible.  
Ella s'hi esforça, cada dia, sí, així,  
i cada any, com la fulla que s'envola,  
tot fa l'efecte, tothom creu, tothom recorda  
que les tardors d'ahir no van ser un temps tan trist.

2

Com n'és de fugissera l'ombra dels primers dies de tardor,  
i com voldries retenir la seva nouvinguda angoixa  
i aquesta fulla que ha caigut marcida en el camí grogós  
i el dia net, carregat d'ombres—  
perquè les ombres mostren l'excés de la bellesa,  
perquè aquests dies fets d'una angoixa serena  
porten, ofrenen a la inspiració final  
tot el sobrant del somni que ha escapat.

*5 de gener del 1900*

О, не тебя люблю глубоко,  
Не о тебе — моя тоска!  
Мне мнится — вечер недалеко,  
Мне кажется, что ночь близка...

Укроет мрачной пеленою  
Всё то, что я боготворил....  
О, день, исполненный тобою!  
Нет, нет! Я не тебя любил!

*9 марта 1900*

No, no t'estimo realment;  
no, no és per tu el meu dolor d'ara!  
I sento que el capvespre ve,  
i sento que la nit s'atansa...

Que cobrirà amb un vel obscur  
tot el que jo he reverenciat...  
Oh dia, dia ple de tu!  
Que no! Que jo no t'he estimat!

*9 de març del 1900*

В часы вечернего тумана  
Слетает в вихре и огне  
Крылатый ангел от страниц Корана  
На душу мертвеннюю мне.

Ум полон томного бессилья,  
Душа летит, летит...  
Вокруг шумят бесчисленные крылья,  
И песня тайная звенит.

*1900 (1914)*

A l' hora de la boira, al capaltard,  
enmig d'un foc encès que mou l' oratge,  
l' àngel alat que habita l' Alcorà  
s' abat damunt de la meva ànima.

Tinc la ment plena de dolçor i feblesa,  
i l' ànima s' envola amunt, amunt...  
Hi ha milers d' ales que alcen molta fressa,  
i hi sona un cant, com un enigma ocult.

1900 (1914)

Ты страстно ждешь. Тебя зовут, —  
Но голоса мне не знакомы,  
Очаг остыл, — тебе приют —  
Родная степь. Лишь в ней ты — дома.

Там — вечереющая даль,  
Туманы, призраки, виденья,  
Мне — беспокойство и печаль,  
Тебе — покой и примиренье.

О, жалок я перед тобой!  
Всё обнимаю, всем владею,  
Хочу владеть тобой одной,  
Но не могу и не умею!

1901 (Февраль 1914)

Esperes amb passió. Et criden:  
aquestes veus, què són, no ho sé.  
El foc ja és fred; et refugies  
on t'és casa, l'estepa d'on provens.

Hi ha: la distància que fosqueja,  
boires, espectres i visions.  
Per mi: vol dir neguit, tristesa.  
Per tu: diu pau, conciliació.

Oh, no valc res al teu costat!  
Ho abasto tot, ho faig tot meu,  
menys tu: que ets on jo vull regnar.  
Ni puc. Ni com ho hauré de fer no sé!

*1901 (febrer del 1914)*